

內蒙古民歌

奧其松來合譯

中國民間文藝研究會主編

31376 3/12



中国民間文艺研究会主編

內蒙古民歌

奧松 其來 合譯

通俗文艺出版社

內蒙古民歌

奧其 松来合譯

中国民間文艺研究会主編

封面設計：紀子

※

通俗文艺出版社出版

(北京朝陽門大街320号)

北京市書刊出版業營業許可証067号

宝文堂印刷厂印刷·新华書店經售

※

总号(文)0260 开本787×1092 1/40

印張 4 7/20 字數53,000

1958年3月第一版 1958年3月第一次印刷

印數：1—5,300

統一書号：T 10023·245

定价：(6) 三角六分

目 录

思 亲

呼 和 湖 畔.....	1
葱 根 台 滩.....	3
二 姑 娘.....	5
母 亲 的 恩 情.....	7
娜 菰.....	8
依 斯 格 瑪.....	10
四 海.....	11
阿 拉 坦 包 古 达.....	13
云 青 馬.....	14
察 哈 尔 八 旗.....	15
奈 曼 車 勒.....	17
遙 远 的 地 方.....	18
姑 娘 的 歌.....	19
江 里 的 花.....	19
葡 萄 山.....	20
可 爱 的 鴻 雁.....	22
木 禾 如 哈 达.....	23
敖 特 根 波 日.....	24
遙 远 的 宝 山.....	26

婚 姻

奔布格尔哈达.....	28
細身的海驢馬.....	29
笨布萊.....	30
鄂勒斯台岭.....	31
細身的紅馬.....	33
江木仁.....	34
青走馬.....	35
通州的水.....	36
銀亮.....	37
石榴.....	39
木色烈.....	41
白音查干.....	44
西河的柳条.....	45
跟小.....	46
彩瓷.....	48
高高.....	49

情 歌

都达古拉.....	52
姜淑亮.....	54
达古拉.....	56
武巴杰.....	59
宫嘎元宝.....	60
明媚的草原.....	61

烟卷.....	62
朱色烈.....	63
大叶昂嘎.....	65
甜梨.....	66
欧尤黛.....	66
良心高勒.....	67
普勒吉德瑪.....	70
龙斯德瑪.....	71
莫德格瑪.....	72
娜布其.....	73
里格吉.....	74
八月玲.....	76
鉄秀英.....	78
洪格尔波日.....	79
楊彩花.....	81
鬃毛稀短的海驢馬.....	82
桃格思.....	83
留恋.....	84
四季.....	85
翠玲洪格尔.....	86
黑小.....	87
明月.....	87
楊太平哥哥.....	88
色仁布和翠玲.....	89
小龙.....	91
翠米.....	92

鑲在鏡框里的相片.....	94
都达.....	95
毛吉仁嘎.....	96
七宝.....	97
梵山.....	98
蓓蓓姑娘.....	99
罗密波日.....	100
都月.....	101
莫德格瑪.....	102
烏尔新河.....	103
烏于蘇參丹.....	104
魏胡翠玲.....	105
万姐.....	106

其 他

阿拉塔呼.....	108
孤独的小白駝羔.....	112
都仍扎那.....	113

附 录

曲調.....	117
思亲.....	118
婚姻.....	128
情歌.....	137
其他.....	164
后記.....	166

思 亲

呼 和 湖^①畔

呼和湖畔，
空心的白塔。
随着那礼俗，
嫁了女儿。

查干湖^②畔，
雪白的白塔。
随着礼俗，
嫁了女儿。

窝棚^③的柱子，
只是门窗两个；
我的靠山，
只有爹娘两人。

①② 均湖名，在内蒙古呼伦贝尔盟地区。

③ 窝棚，东北的农民晚上在地里打更时住的一种简单的小房子，平时住的或放东西的简单的屋子也叫窝棚。

哈靜^①的柱子，
只是炕沿和門坎；
可怜我的靠山，
只有爹和娘！

有几个人，
騎驢到过易州^②？
有多少姨母，
能和亲娘一样？

有几个人，
騎駱駝到过通州^③？
有多少亲戚，
能和自己亲人一样？

冻鼻子的冷风，
好象把山峯都要吹塌；
冻鼻子的时候，
想起亲人而唱啊！

① 哈靜，冬天漁夫打魚时在岸上住的一种房子。

② 易州，即今河北易县。

③ 通州，即今河北通县。

冻下巴的冷风，
好象把崖岸都要吹塌；
冻下巴的时候，
思念母亲而唱啊！

葱根台滩^①

骑着我的黄马，
穿过那葱根台滩！

骑着马前去啊，
去和我那慈爱的妈妈相会！

春天的春营地^②，
在海力斯台^③泉水的前面。

春天的三个月里，
想念妈妈你呵！

夏天的夏营地，
在朱勒木台^④泉水的前面。

① 葱根台滩，地名，在今内蒙锡林郭勒盟。

② 营地，游牧者放牛羊的地方。

③④ 均为泉水名。

夏天的三个月里，

想念媽媽你呵！

秋天的秋營地，

在那力斯台^① 泉水的前面。

秋天的三个月里，

想念媽媽你呵！

冬天的冬營地，

在溫都爾^② 泉水的前面。

冬天的三个月里，

想念媽媽你呵！

可憐喲，那拴在車輪上的

棗紅色的牛犢！

可憐喲，嫁給人家的

你的女兒！

①② 均為泉水名。

可怜哟，那拴在車轅上的
花牛犢！

可怜哟，嫁到远方去的
你的女儿！

二 姑 娘^①

北边的高塔，
十三层。
若是顧念你的孩儿，
怎能把我嫁到远方？

洼地的高塔，
二十三层。
若是顧念你的爱女，
怎能把我嫁到远方？

远处一片黑黝黝的
是哈尔好壘^②的沙崗；
从那边顧着馬儿来的，

① 二姑娘，女人名。

② 地名。

是我的哈斯巴特尔①弟弟吧！

远处一片青褐色的，
是布尔好鲁②的沙崗，
从那边揚起飞尘来的，
是我的布和巴特尔③弟弟吧！

藍布的衣裳，
天长日久就要褪色！
年迈的媽媽，
天长日久叫人想念！

白布的衣裳，
天长日久就要变色！
白发的媽媽，
天长日久叫人想念！

如果我是一只雄鹰，
我就盘旋着飞到家乡去！
只因我生为女儿，
才落得在这里悲叹！

①③ 皆系男人名。

② 地名。

如果我是一只鶺鴒，
我就喳喳地叫着飞回家乡！
只因我生为女儿，
才落得在他乡悲叹！

若是生为腰束花带①的人，
就守在父亲的家园呵！
只因我生来是头戴金花的人，
才落得在这遥远的地方悲叹！

若是生为腰缠彩带②的人，
就守在父亲的家园呵！
只因我生来是头戴宝花的人，
才落得在这里悲叹！

母亲的恩情

高高的树上，笨布菜③，
雄鹰在歌唱，笨布菜！

疼爱我养育我的母亲的恩情，笨布菜！

①② 均指男人。

③ 笨布菜，是对女人的一种爱称，有时以此作女人的名字。

如何来报答？笨布萊！

紫檀香树上，笨布萊，
各种的鳥儿在歌唱，笨布萊！

搖着搖籃养育我的母亲的恩情，笨布萊！
如何来报答？笨布萊！

清晨早早地起来呵，笨布萊，
去捋青草的枝子吧^①，笨布萊！

搖着搖籃养育我的母亲的恩情，笨布萊，
就以此来报答吧，笨布萊！

娜 菰^②

說起你生长的地方，
是扎賚特旗的塔日根召屯^③。

① 在內蒙民間有这样一种說法：只有清晨捋青草上的露水給母亲熬茶喝，才能报答母亲的恩情；但这是不可能的，所以最后两段含有亲恩深厚无法报答之意。

② 娜菰，女人名。

③ 扎賚特旗，在今內蒙呼倫貝爾盟。塔日根召，屯名。

說起你被迫嫁到的地方，
是科右后旗的喀日宝德特屯^①。

說起你吃的水，
是那前面流着的呼勒达尔河^②。

說起你出嫁去的地方，
是科右后旗的喀日宝德特屯。

太阳出来呀是八州的灯籠，
稳重的娜菴是爷爷奶奶的灯籠！

月亮出来呀是天地的灯籠，
美丽的娜菴是年迈的奶奶的灯籠！

前面黑黝黝的，是哈尔好塾^③的沙崗，
領着海青狗来的，是哈斯巴特尔^④弟弟吧？

① 科右后旗，在今內蒙呼倫貝爾盟。喀日宝德特，屯名。原文此处为“是科右后旗的喀日宝德特屯古如扎布的儿媳妇”。第四段的下半句也是如此。

② 呼勒达尔，河名。

③ 哈尔好塾，地名。

④ 男人名。

看着象波浪般的，是哈尔好垫的沙岗，
骑着烏騾馬来的，是布尔古德^①弟弟吧？

門坎儿虽然高也不要跳着过，
对年老的人說話不要頂撞！

炕沿虽然高也不要跳着下，
不要因为婆婆說了什么就还嘴！

依 斯 格 瑪^②

嘶嘶飞起的小螞蚱，
想要上天难又难！

把我嫁到了这里，
怎能叫我不心焦？

虽然想得心焦呵，
爸爸媽媽还在嗎？

婆婆的心厉害呀，

① 男人名。

② 依斯格瑪，女人名。